

国家图书馆外文书目数据 RDA 化改造刍论

罗 翀 蔡 丹

摘 要 近年来,国家图书馆在 RDA 理论研究和实践探索上取得了丰硕的成果,并在编目工作中实现了 RDA 本地化。2015—2016 年,国家图书馆组织制订“RDA 本地政策声明”(NLC PS),于 2017 年年初完成该项工作。NLC PS 经国家图书馆编目工作委员会审议并通过,这标志着国家图书馆将在外文资源编目中正式启用 RDA。新建记录采用 NLC PS 之后,对外文书目数据库中既有的 AACR2 历史数据的改造也需提上日程,从 GMD 的改造、规范检索点的维护、深化关系揭示以及技术支撑几个方面讨论国家图书馆外文书目数据 RDA 化改造问题,提出具体方案。图 2。表 1。参考文献 3。

关键词 国家图书馆 RDA 本地政策声明 RDA 本地化实施 历史数据改造

On Conversion of Legacy Records of Foreign Bibliography in the National Library of China

Luo Chong Cai Dan

Abstract: In recent years, the National Library of China (NLC) has made abundant achievements in both the theoretical study and practice of RDA, which makes a performance for RDA local implementation. The NLC was devoted to developing local policy statement—NLC PS from 2015 to 2016, and the task was accomplished in the beginning of 2017. NLC PS was reviewed and adopted by the NLC Cataloging Committee, which means that the NLC is about to implement RDA for foreign languages' resources. After the implementation of NLC PS, the conversion of existing AACR2 legacy records in the foreign bibliographic database needs to be put on the agenda. This paper discusses the conversion of legacy records of foreign bibliographic data into RDA in the NLC and puts forward plans in changes in GMD, enhancement of authorized access points, description of relationships and technical support. 2 figs. 1 tab. 3 refs.

Keywords: National Library of China; RDA Policy Statements; Local Implementation of RDA; Conversion of Legacy Records

1 RDA 本地化实施水到渠成

1.1 RDA 在我国的本地化历程

作为国际最新编目规则,《资源描述与检索》(Resource Description & Access, RDA)从 2004 年开始编制就引发了从编目理论到实践的多种变革。在饱受争议和诟病并不断推翻重新架构后,RDA 终于在 2010 年开始得到越来越多的接纳与认同。德语、法语、西班牙语、意大利语、芬兰语等 RDA 欧洲语言版本纷纷在工具套件上线,美国、澳大利亚、英国、德国、芬兰等国的 RDA 本地政策声明如雨后春笋般涌现,世界各地的国家图书馆、专业图书馆和大学图书馆实施 RDA 的脚步更是络

绎不绝^[1]。这一切都充分表明,RDA 时代已经在全球开启。

作为当今国际编目界的重要一员,我国面对 RDA 的变革也逐渐从抱臂观望转向积极回应。从 2012 年开始,芭芭拉·B·蒂利特(Barbara B. Tillett)、克里斯·奥利弗(Chris Oliver)、帕特·里瓦(Pat Riva)等国际知名编目专家陆续受邀来我国“开坛布道”,授之以 RDA 的基础知识,探讨 RDA 在中国实施的本地化道路,使我国编目界同仁得到极大启发。2014 年,RDA 中译本《资源描述与检索(RDA)》(国家图书馆出版社)的出版掀起了国内研究 RDA 的新热潮。此后,《RDA:从理论到实践》(周德明,海洋出版社,2014)、《资源

描述与检索》的中文化》(胡小菁等,国家图书馆出版社,2015)、《RDA 全视角解读》(罗翀,国家图书馆出版社,2015)等著作相继推出,为我国普及 RDA 注入了强大的思想动力。近几年,国家图书馆等机构已成功举办多次大型“RDA 理论与实践”培训班。一系列的研究与实践活动使 RDA 像春雨一般无声地滋润着国内编目界,使我们逐步敞开心扉开始接纳这个新鲜事物。但是,真正应用 RDA 依然任重而道远。

2008年,美国国会图书馆(Library of Congress, LC)联合美国国家医学图书馆和美国国家农业图书馆共同发起 RDA 测试,那时 RDA 记录只是“小荷才露尖尖角”,但到了 2013 年 3 月 31 日“RDA 切换日”,LC 编制的新记录就已经全部 RDA 化。随后,国际上多个重要的编目机构宣布实施 RDA,这其中不乏国内外文编目工作赖以参考的数据源。面对 RDA 记录的涌入,作为权宜之计,国家图书馆在套录编目时保留了数据源中 RDA 记录的特征,没有将其修改为 AACR 记录。但是国外编目机构 RDA 本地政策也各不相同,所套录的 RDA 记录林林总总,我们又暂无可遵循的 RDA 本地政策,这使得外文编目员在处理这些套录记录时经常感到无所适从。原始记录更是囿于没有本地规则而无法开展 RDA 编目。因此,国家图书馆的外文编目工作对 RDA 本地政策可谓千呼万唤,翘首以盼。

2015年,以制定适合国情和馆情的 RDA 本地规则为目标的馆级科研项目在国家图书馆立项。该项目的预期成果就是编制《国家图书馆外文献资源 RDA 本地政策声明暨书目记录操作细则》(简称“NLC PS”),以期为外文编目工作从 AACR 时代过渡到 RDA 时代提供坚实的保障。更重要的是,外文编目 RDA 实践的探索也将为中文编目工作 RDA 化提供参考。经过两年的不懈努力,NLC PS 已编制完成。2017年3月,NLC PS 及相应实施配套方案经国家图书馆编目工作委员会审议并通过,这标志着国家图书馆将在外文资源编目中正式启用 RDA。

1.2 “NLC PS”的框架与特色

NLC PS 是一部旨在指导编目员采用 RDA 规则进行编目实践的应用指南,其内容以 RDA 为基调,同时以馆情适用性为指针,对 RDA 中的“弹性”空间(即 RDA 中的交替规则、可选择附加规则和可选择省略规则部分)予以适度限定,结合机读目录格式的使用,指明国家图书馆的具体做法,以期使编目员在应用 RDA 时有法可依、有据可循。

国际上其他几个已经发布的政策声明的通常做法是:遵循 RDA 规则的条款不在政策声明中列出,仅对不采用 RDA 的条款进行说明。为增加 RDA 本地政策声明对非英语国家的适用性,NLC PS 并未采用此做法,而是从释义条款和规定本地做法两个维度出发,保持 RDA 原有框架,抽取 RDA 常用元素。如果遵循 RDA 做法,则仅进行释义;如果本地做法与 RDA 不同,则明确本地规定,并标注为“NLC 做法”。

确定本地核心元素也是 NLC PS 的重要使命。RDA 元素按必备性可分为四个等级:RDA 核心、RDA 条件核心、RDA 非核心和本地核心。本地核心就是指在 RDA 中未指定为核心的元素,但是本地政策声明中要求该元素必备。在 NLC PS 中,共有 25 个元素被设定为本地核心元素,如并列正题名、其他题名信息、媒介类型、尺寸、读者对象等。

为编目常见问题开辟专题研究也是 NLC PS 的一个特点。编目实践中一些疑难问题的解决往往需要参考 RDA 的多个章节、多个条款,对于编目员来说十分不便。为此,NLC PS 将 RDA 中的相关规则集中说明,以专题的形式穿插于规则释义当中,从而使本地政策声明更显结构化。NLC PS 共设置 6 个专题,包括:资源类型的判断与书目记录结构的确定、多文种记录的处理、多部分专著和有多个信息源的汇编文献的处理、复本的处理、汇编资源的处理、构建代表作品的规范检索点。

将所有外文语种资源的编目纳入 RDA 本地化的范畴是 NLC PS 的重要目标。因此,NLC PS

的编制始终充分考量日文、俄文等非拉丁字母资源的需求,在制定本地规则时,注重给出这类资源在语言和文字方面的处理方法。例如,NLC PS明确规定,对于内容类型、媒介类型和载体类型以及关系说明语,所有语种均采用 RDA 英文术语;其他元素,特别是以编目语言著录的元素,可采用本国语言和文字。专题说明“多文种记录的处理”也对这类资源记录的编制给出了具体指导和样例。此外,NLC PS 还专门设置附录 6,列出了 RDA 英语、日语和俄语的术语对照表。

RDA 在国家图书馆的实施是国际上 RDA 风起云涌的结果,是我国编目事业国际化的结果。但是,RDA 的本地化实施仅仅是一个开端,真正使 RDA 融入我国的编目环境,使其落地生根、茁壮成长还有许多工作要做。其中,如何处理大量的 AACR 历史数据,使其与新建 RDA 记录相兼容,同时适时开展数据改造项目,使历史数据最大限度地体现 RDA 的优势,是实施 RDA 过程中必须要考虑的问题。

2 历史数据 RDA 化改造

国家图书馆外文书目数据的改造是 RDA 本地化实施中的重要一环。在新记录创建完全遵循本地政策声明的同时,还必须开展对历史数据的清洗和改造。国家图书馆是国内最大的外文文献收藏单位,截至 2016 年底,其外文馆藏已超过 1000 万册件,外文书目数据已逾 400 万种,涵盖了 115 种语言和文字。书目记录数量庞大是改造面临的第一个难题,第二个难题则是书目记录情况复杂。由于历史原因,各语种编目起点不同,不仅自动化发展的程度有所差异,而且在长期的实践中形成了各自的编目传统,日文及东方小语种、俄文及基里尔文小语种文献的某些做法一直“游离”于国际规则之外,本地“特色”突出。面对这些难题,RDA 化改造工作不能“眉毛胡子一把抓”,而应首先确定工作原则。

2.1 数据改造的原则

2.1.1 整体推进

如前文所述,外文历史数据情况复杂,千差万

别。但是,RDA 的本地化实施不能仅针对西文数据,而是要将所有语种涵盖其中。因此,历史数据的 RDA 化改造应整体推进,将各语种数据的情况考虑在内。例如,如果要对一般资料标识(GMD)进行改造,就必须对书目数据库中所有语种的载体类型进行系统调研,汇总所有形式的术语,再开展改造工作。再如,如果进行规范检索点的完善,需要为作品所有语种的记录添加统一题名,而不是仅针对西文数据。在数据改造的过程中,求大同存小异是基本原则,改造的目的就是力求各语种数据的统一,借此缩小不同语种历史记录的差异。

2.1.2 握本舍末

RDA 0.4.2.4 规定:“数据应能整合进现有的数据库(特别是用 AACR 和相关标准开放的数据库)。”^[2]由此可见,与 AACR 的数据相兼容是 RDA 的目标之一。理论上讲,AACR 历史数据不用改造也能很好地与 RDA 记录共处。之所以要行改造,最主要的目的是提升历史数据的质量,发挥 RDA 记录的优势。因此,数据改造并非要将历史数据完全颠覆,而是进行选择性的维护,这就需要确定好改造的对象。

改造应该遵循“握本舍末”的原则,即对于关键点要大胆改造,而对细枝末节的地方则可以保持原样。“本”包括那些与记录结构相关,体现 RDA 主旨的环节。例如,规范检索点的质量关系到资源的查全率和查准率,规范检索点的构建规则又是 RDA 的重点,因此,对规范检索点的维护是改造的重点。又如,一般资料标识(GMD)是 RDA 区别于 AACR 的显著特点,对 GMD 的细化处理将极大地改善用户的检索体验,也为今后 FRBR 化 OPAC 体系的形成奠定基础,因此,对 GMD 的改造也是工作重点。再如,“关系描述”是 RDA 的特色,因此,补充关系说明语,深化关系揭示也应得到重视。“末”包括那些 AACR 记录中已经存在,只不过需要细化或独立化的信息。例如,原来记录于 260 字段的出版、发行等信息,在 RDA 记录中应记录于 264 字段,并通过第 2 指示符区分出版、发行、生产等信息。又如,020 字段增加了 \$q 记录 ISBN 号的限定信息,而在 AACR

记录中,该信息直接记录于 ISBN 号之后。再如, AACR 规则下一些术语缩写写在 RDA 中要求转为展开形式。上述这些“末”在数据改造中都可以忽略,不纳入改造范畴。

2.1.3 以点带面

国家图书馆外文文献资源宏富,书目记录数量庞大。如果对全部数据进行改造,一来没有必要,二来不太现实,如何从浩渺的数据中抽选具有代表性的数据进行改造是管理者需要思考的问题。笔者建议,历史数据 RDA 化改造可以与工作项目相结合,以某类重点文献的书目数据改造为切入点,通过多角度、多维度的改造逐步实现历史数据的 RDA 化,从而达到以点带线,以线带面的效果。

2.1.4 技术先行

在计算机技术高速发展的今天,任何工作的开展都应充分依靠先进的技术,RDA 化改造亦是如此。国家图书馆 2004 年启用 Aleph500 图书馆集成系统,该系统强大的管理功能为图书馆事业发展注入了强大的活力。Aleph500 系统具有先进的自动处理功能,在开展数据改造项目时,应发挥这些功能的优势,减少人工劳动,降低工作成本。

2.2 GMD 的改造

国家图书馆外文历史数据通过 MARC 21 格式的 245 \$h 和 \$k 两个子字段区分不同资料类型。245 \$h 子字段用法与 MARC 21 完全一致,用于记录 AACR 所提供的 GMD 术语,如[music]、[electronic resource]、[videorecording]等。而 245 \$k 子字段的用法没有采用 MARC 21 的定义,即用于记录形式副题名,而是本地化应用于区分图书、报刊、联合国资料等逻辑库,如图书用术语“monograph”,连续出版物用术语“periodical”等。在 RDA 中,对 GMD 术语进行了重新定义,将其拆分为内容类型、媒介类型和载体类型三个元素,分别记录在 336、337 和 338 字段。

对历史数据中 GMD 的改造,首先不必删除原有的 245 \$k 子字段,因为其功能是用于建立逻辑库,而不是标识资料类型,但是其术语需转换为 RDA 的内容类型、媒介类型和载体类型;其次,245 \$h 的 GMD 术语需在转换成 RDA 元素之后予以删除。完成此项工作的基础是建立 GMD 术语与 RDA 元素之间的映射表,进而通过系统批处理实现。以西文为例,常用 GMD 与 RDA 中内容类型、媒介类型、载体类型之间的映射如表 1 所示。

表 1 国家图书馆外文书目数据常用 GMD 与 RDA 元素映射

资料类型	GMD(西文)	336 (\$2 rdacontent)	337 (\$2 rdamedia)	338 (\$2 rdacarrier)
乐谱	245 \$h[music]	\$a noted music	\$a unmediated	\$a volume/ sheet
音乐 CD	245 \$h[sound recording]	\$a performed music	\$a audio	\$a audio disc
视频 DVD	245 \$h[videorecording]	\$a two-dimensional moving image	\$a video	\$a video disc
电子资源	245 \$h[electronic resource]	\$a text (LDR/06“ a”)	\$a computer	\$a online resource (007/01“ r”)
		\$a computer dataset (LDR/06“ m”)		\$a computer disc (007/01“ o”)
缩微制品	245 \$h[microform]	\$a text (LDR/06“ a”)	\$a microform	\$a microfiche (007/01“ e”)
		\$a noted music (LDR/06“ c” 或“ d”)		\$a microfilm reel (007/01“ d”)

续表

资料类型	GMD(西文)	336 (\$2 rdacontent)	337 (\$2 rdamedia)	338 (\$2 rdacarrier)
测绘资料	245 \$h[cartographic material]	\$a cartographic image	\$a unmediated	\$a sheet (007/01“j”)
				\$a volume (007/01“d”)
图书	245 \$kmonograph	\$a text	\$a unmediated	\$a volume
期刊	245 \$kperiodical			
善本	245 \$kancient book			
联合国印刷型资料	245 \$kforeign government document			
手稿	245 \$kmanuscript			
报纸	245 \$knewspaper	\$a text	\$a unmediated	\$a sheet

2.3 规范检索点的维护

如前文所述,规范检索点的维护是历史数据改造的重点。该项工作宜以某类文献为切入点,按图索骥进行数据改造。中国学馆藏建设一直是国家图书馆采编工作的重点,但是由于编目规则、技术、平台、工作模式等编目环境的变迁,外文书目数据库中很多中国经典作品的外文译本未添加首选题名(即传统编目中的统一题名)及翻译题名。例如,东文和俄文编目均未添加,部分西文回溯数据未添加;或者受编目员知识水平限制,虽然存在统一题名和翻译题名,但是信息不准确;又或者名称规范本身未按照更新进行修改。因此,笔者建议,以中国经典作品的多文种译本为第一个切入点开展规范检索点的维护工作。通过添加或修改代表作品的规范检索点,实现汇集经典作品的目的;通过增加翻译题名,实现与中文数据库联合检索的目的。

该项工作的难点有三个:首先是如何提取中国经典作品的书目记录以供改造,因为历史数据中并没有共性特征来汇集这些数据;其次,各语种都要纳入该项工作的范围,而国家图书馆除西文、俄文之外其他语种并未实施规范控制,需要考虑如何确立规范检索点的形式;再次,作品情

况复杂多样,有个人作品、佚名作品、汇编作品等,改造工作的标准规范也有待建立。

针对上述三个难点,笔者建议:首先,通过《中国大百科全书》《作家名录》等工具书的指引摸清中国经典作品外文译本的馆藏情况,以便提取相关书目记录;其次,日文等未实施规范控制的语种名称形式暂时不受控,保持原记录状态,但是需按西文做法添加统一题名,即音译形式的题名,音译需遵循 ISO 7098《信息与文献——中文罗马字母拼写法》的相关规则;再次,编写操作指南,明确每种情况的做法。特别是汇编作品,与 AACR2 相比,RDA 规则变化较大,应重点加以改造。例如:

改造前:

100 1# \$aLiu, Yiqing, \$d403-444.

240 10 \$aShi shuo xin yu. \$lFrench.

245 00 \$aPropos et anecdotes sur la vie selon le Tao / \$cLiu Yiqing ; précédé de Jardin d'anecdotes par Liu Xiang ; traduits du chinois et présentés par Jacques Pimpaneau. \$kmonograph

700 12 \$aLiu, Xiang, \$d77? -6? B. C.

\$tShuo yuan. \$lFrench

改造后:

242 00 \$a《世说新语》和《说苑》/ \$c 刘义庆, 刘向. \$ychi

245 00 \$aPropos et anecdotes sur la vie selon le Tao/ \$cLiu Yiqing ; précédé de Jardin d'anecdotes par Liu Xiang ; traduits du chinois et présentés par Jacques Pimpaneau. \$kmonograph

700 12 \$iContainer of (work): \$aLiu, Yiqing, \$d403 - 444. \$tShi shuo xin yu. \$lFrench.

700 12 \$iContainer of (work): \$aLiu, Xiang, \$d77? -6? B. C. \$tShuo yuan. \$lFrench.

上述汇编作品的记录,改造前以第一部作品作为代表整部作品的规范检索点,而 RDA 否定了这种做法。RDA 以首选题名作为代表作品的规范检索点,为汇编中的每个分部作品构建附加规范检索点,即改造后的两个 700 字段。此外,改造后还增加了翻译题名。

2.4 深化关系揭示

加强数据关联是信息组织未来发展的重要方向,而深化关系揭示是实现数据关联的必要途径。“关系揭示”是 RDA 的特质,是区别于传统编目规则的主要特征,也是其优势的重要体现。RDA 在篇幅和结构上大量着墨阐述关系揭示的方法,正文的第 5—10 部分共 21 个章节以及 5 个附录都是关于关系揭示的条款和关系说明语。在关系揭示时,需要将正文条款与附录中的关系说明语配合使用。

国家图书馆外文书目建设一直比较重视书目描述,对于关系揭示投入较少。究其原因,一方面,过去的 AACR 规则并不强调关系描述,关系揭示在规则中的体现往往是隐含的,并不是明确提出的,所以在实践中编目员对关系揭示的意识比较淡薄;另一方面,过去的编目实践中也缺少有效的关系揭示的手段。而 RDA 不仅重塑了关系揭示的理念,更重要的是提供了较为丰富和完善的关系揭示的方法。资源与责任者、资源与资源

之间的关系均可以通过关系说明语充分表达,也可以通过结构化或非结构化的描述予以说明。因此,为充分体现 RDA 的特质,深化关系揭示,对书目关系进行补充描述是历史数据 RDA 化改造的一个重要方面。

在历史数据改造中,并非所有关系都需要补充完善,如此浩瀚的书目数据,逐条人工添加关系描述是不现实的,而且,也并不是所有的关系对于读者获取资源都是必需的。RDA 所涵盖的关系描述主要包括三大类:资源与相关责任者之间的关系、资源与相关资源之间的关系、规范检索点形式之间的关系。在这三种关系中,资源与责任者之间的关系表明的是个人、家族或团体对创作资源所实施的责任,这种关系虽然也是读者感兴趣的信息,但不是必需信息,这些个人、家族或团体的规范检索点才是最必要的,而这些检索点在历史数据中已经存在,无需补充。规范检索点形式之间的关系属于规范记录维护的范畴,目前在国家图书馆还未能自建外文规范数据的情况下暂时无需考虑。只有第二类关系,即资源与相关资源之间的横向关系是比较重要的关系,对于实现目录对信息用户的“导航”任务至关重要,因此这类关系是数据改造的重点。

根据 RDA 规定,作品之间存在衍生、描述、整体/部分、伴随和连续关系,内容表达之间的关系与作品类似;载体表现之间没有连续关系,但存在等同关系,单件之间的关系与载体表现类似^[3]。在这些资源与相关资源的关系中并非所有关系都需要完善描述,也需要区别对待。例如,在作品之间的关系中,描述关系已经通过主题标引予以表达了,主题标引的完善需另做议题讨论;伴随关系主要是指作品的补编或索引单独出版之后,与主要作品之间形成的关系。在编目实践中,补编和索引作品都是单独建立书目记录,往往从书名当中就可体现出与主要作品的关系。如“Indici del ‘Giornale de’ letterati d’Italia””,从题名就可识别作品与其伴随作品之间的“索引关系”。另外,编目时在索取号的处理上也要求与主要作品发生关系,所以这种伴随关系可以一目了然;连续

关系主要体现在连续出版物上,在编目实践中已经通过 780 和 785 连接款目字段进行描述。因此,上述几种关系不是历史数据改造的重点。在 NLC PS 中,整体/部分关系被设定为本地核心元素,因此汇编作品是数据改造的重要对象,与总题名相比,用户对汇编中的分部作品更感兴趣。此外,衍生关系虽然在 NLC PS 中没有设定为核心元素,但在编目实践中,这种关系也十分重要,种类也比较繁多,各种改编均属于衍生关系的范畴。所以,衍生关系也需要有选择地进行完善。类似的,内容表达之间的衍生关系,通常是翻译

本,也需要指明。在载体表现方面,需要补充描述的首要对象是等同关系,因为相关作品的不同载体表现之间的横向关系对于用户选择替代资源十分重要。出于馆藏管理的目的,不少单件在书库中都合订在一起存放,因此,对于单件伴随关系需要补充说明,以便于用户选择和利用。以莫言的《短篇小说集》为例,数据 RDA 化改造前在 OPAC 上显示如图 1 所示;书目记录经过增加翻译题名及补充整体/部分关系揭示之后(为小说集所包含的每部作品添加规范检索点及关系说明语),OPAC 显示如图 2 所示。

ME-个人名称	Mo, Yan, 1955-
统一题名	Short stories. English. Selections
题名	Explosions and other stories / by Mo Yan ; edited by Janice Wickeri. [monograph]
出版项	Hong Kong : Research Centre for Translations, Chinese University of Hong Kong, c1991.
载体形态	xii, 214 p. ; 22 cm.
丛编-题名	Renditions paperbacks
一般附注	Spine title: Explosions.
格式化内容附	Explosions -- The old gun -- Flies -- The flying ship -- The amputee -- The yellow-haired baby.
主题-名称-LC	Mo, Yen, 1956- -- Translations into English.
附加个人名称	Wickeri, Janice.

图 1 外文数据 RDA 化改造前 OPAC 显示

ME-个人名称	Mo, Yan, 1955-
统一题名	Short stories. Selections. English
编目机构翻译	《爆炸》及其他短篇小说 / 莫言. chi
题名	Explosions and other stories / by Mo Yan ; edited by Janice Wickeri. [monograph]
出版项	Hong Kong : Research Centre for Translations, Chinese University of Hong Kong, c1991.
载体形态	xii, 214 p. ; 22 cm.
丛编-题名	Renditions paperbacks
一般附注	Spine title: Explosions.
格式化内容附	Explosions -- The old gun -- Flies -- The flying ship -- The amputee -- The yellow-haired baby.
主题-名称-LC	Mo, Yen, 1956- -- Translations into English.
附加个人名称	Wickeri, Janice.
附加个人名称	Container of (expression): Mo, Yan, 1955- Bao zha. English.
附加个人名称	Container of (expression): Mo, Yan, 1955- Lao qiang. English.
附加个人名称	Container of (expression): Mo, Yan, 1955- Cang ying. English.
附加个人名称	Container of (expression): Mo, Yan, 1955- Fei ting. English.
附加个人名称	Container of (expression): Mo, Yan, 1955- Duan shou. English.
附加个人名称	Container of (expression): Mo, Yan, 1955- Jin fa ying er. English.

图 2 外文数据 RDA 化改造后 OPAC 显示

3 技术支撑

新规则能否顺利应用,系统的技术支撑不可或缺。书目数据改造必须以系统改造为前提,否则书目记录完善的效果无法在编目员工作界面和用户界面得以体现。随着 RDA 的启用,MARC 21 数据格式规则也进行了配套修订,增加、修改或删除了一些字段或子字段。因此,Aleph500 系统外文编目模块所嵌入的原有 MARC 21 格式规则也需相应修改。对于 RDA 规范检索点方面的变化,系统也应在检索点的设置上有所调整。

基于此,Aleph500 系统的改造主要包括两个方面:一是编目员工作界面的改造,二是读者界面的改造。工作界面即 Aleph500 系统的 GUI 端编目界面,该部分技术改造需要将修订后的 MARC 21 格式规则导入系统,重新设定校验程序,使系统能够按照新的标准校验书目记录;重新梳理 Aleph500 编目系统中 RDA 规则下检索点的设置,将元素检索、关系检索、术语检索等新理念纳入检索点的设置,特别需要关注对内容类型、媒介类型、载体类型等新增元素的检索。读者界面的改造主要涉及 Web OPAC,如字段显示、检索点重置等,使其尽可能体现 RDA 规则为用户体验带来的优势。

除系统改造之外,技术支撑还包括对历史数据的批处理。为节省人力,充分利用系统的批处理功能对提升历史数据改造的效率大有裨益。例如,前文提到的 GMD 的改造,就可以通过调研系统内历史数据的 GMD 样式,做好映射表,再由系统自动生成内容类型、媒介类型和载体类型元素。再如,在进行规范检索点完善的过程中,也可将形式相同的错误检索点通过半自动化的批处

理功能将其统一转化为规范形式,免去逐一修改的繁琐。

4 结语

随着 NLC PS 的编制完成,国家图书馆外文资源编目已经踏上了 RDA 的征程,书目数据的 RDA 化改造工作也应适时启动。在此过程中,我们一方面要避免“历史数据应保持原貌”的抱残守缺观念,应充分利用 RDA 实施的契机将数据质量有效提升;另一方面还应摒弃“数据都要整齐划一”的完美主义理念,应抓住问题的核心,体现 RDA 精神的主旨,有层次有步骤地策划组织好历史数据改造项目。另外,NLC PS 的编制始终秉承 RDA 的原则,跨越文献语言和资源类型屏障,适用于国家图书馆外文资源的所有语种和所有类型。因此,各语种各资源类型的数据维护应统筹协调,统一推进,不能差异化处理,分而治之。国家图书馆 RDA 本地化实施工作已经起步,将为编目工作带来新的体验。

参考文献

- 1 RDA Toolkit[EB/OL].[2017-04-06].<http://access.rdatoolkit.org/>.
- 2 RDA 发展联合指导委员会.资源描述与检索(RDA)[M].RDA 翻译工作组,译.北京:国家图书馆出版社,2014:4.
- 3 罗翀,李茜.解析 RDA 中的关系描述[J].数字图书馆论坛,2014(6):59-60.

(罗翀 研究馆员 国家图书馆,蔡丹 副研究馆员 国家图书馆)

收稿日期:2017-04-13